

专家指导：思果谈翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议  
阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/500/2021\\_2022\\_\\_E4\\_B8\\_93\\_E5\\_AE\\_B6\\_E6\\_8C\\_87\\_E5\\_c95\\_500151.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E4_B8_93_E5_AE_B6_E6_8C_87_E5_c95_500151.htm) 翻译不像打铁、走索、造桥；那三行要学会了才可以干。而翻译却不是如此。人人可以说自己会翻译，其实不一定；稍微懂一点外文，就可以觉得自己会翻译；稍微译过一两本书，就可以觉得自己译得很好，其实都不一定。一般翻译不能达到水准，也是因为好多译者没有认清这是件相当专门的事。高明的译者并不是魔术师，他只能苦干苦想、苦找、勤改、比较、试验，对自己一点也不慈悲。翻译是创作，至少是另一种创作，除了不要布局，构想，一字一句，都要创作，而且很难，因为没有自由。作家而又懂外文的，是理想的翻译人才。你想译得高明，只有跟自己学。先把中文写通，无论什么意思大致可以表达；读懂英文，能利用参考书。然后多用心译，多改、多试、多想、多留心。不要以为自己已经刮刮叫了。凡是一流译者，都是时时觉得一筹莫展，改得辛勤的人。我们很容易受到外文束缚，捆得紧了，就会忘记自己的想法、说法，跟着外文的字词表。我们找适当的译文，像捉迷藏。大多数译者懒得去找，照原文字面译，读者懂不懂、读来舒服不舒服，他们不管，反正把外文翻出来就是了。只是少数认真的不肯马虎，他们要译文译得像中文，要读者读起来舒服。翻译的事谈起来各有各的意见。不过我看近代名译家和译学家说的话有共同的地方。就是译文要通顺，不必死钉原文。必要时增添的增添，该扩充的扩充，该删的删，不要给原文捆死。要用想像的就用想像，不必怕人指摘，说原文并不是这样

说的。译者应有胆量作主，担当下来。好的译文贴得原文很紧，如影随形，而译文又明畅如同原著，这是件辛苦事情，也要肚子里有点书，还有创作力和想像力。翻译这件事做起来没有底，好了还可以好；精确了还可以精确；贴切了还可以更贴切。几乎谁也不能说，他的译文可以悬之国门，没有人可改一字。我潜心思考，逐字推敲，总可以改得更好读一点，容易懂一点，更接近原文一点，找到更好的中文；正好像别人也可以这样批评、修改我的译文，所以尽管大家的译作，我也可以提出不同的译法来。翻译是艺术，要动手做的，不是谈理论，研究一下，思想一番，就可以学会。翻译不像洗一件衬衫，可以把它洗得干干净净，翻译像琢玉，可以琢磨个没完。原文放在译者面前，好像狱卒，好像桎梏，好像神话中诱惑男子的妖女，使译者失去自由，听其摆布，受其引诱。做翻译的人要拳打脚踢，要保持神志清醒，意志坚定，才能自由，才能不受骗惑。翻译的人很容易就改变自己的生活习惯和行动姿势来适应桎梏。理想的译法是这样的：先把原文看懂，照原文译出来，看看念不念得下去，试删掉几个不一定用得着的字，看看是否有损文义和文气。如果有损，再补回来。试把不可少的字加进去，看看是否超出原文范围，增减以后和原文再校对一次。有些地方是否译错，语气的轻重是否恰如其分，原文的弦外之音译文是找不找得到？原文的意思要消化；译文的文字要推敲。有经验的译者可能一下笔就译好了，不过还是要推敲的时候多。译者要对文字的敏感。他要懂得作者在每个字眼，段落上用的心；他要预先感到读者对他的译文的反应。有时在他看来，译文已好到极点，谁知读者看了，不是不懂，就是觉得好笑，或者以

为他别有所指。许多译文不能算好，并不译者没有尽力，或中文欠通，而是因为他太忠实。原来有时候，译者要大刀阔斧。牺牲一点忠实（译诗的时候，尤其不免如此）；又有时候甚至于把前后次序大为颠倒。别人不该责备他大胆、失实；还有一点“将在外君命有所不受”的神气。译者可以说，“我们不是要叫读者看得懂、看得舒服吗？照原文就办不到了。只要原作者的意思没有走样，我这样改动是有道理的。”

其实翻译长句，有时要费很多心思，作种种安排，把原文的意思、感情、事理用中国人习惯的说法表达出来。常常连极简单的句子都很费神。英文的意思并不难懂，可是照字面译出来的中国人不懂。我们改变说法，要特别小心。如果只顾中文明白流畅，译出来和原文大不相同，也犯大忌。每人的译文里有他自己，其实也非他不可。也可见这是半创作，是重写。译文好过原文，确也不免；不如原文，往往如是。各国、各种文字有它的惯例，用不着怕别人说它不详细、不精确。只要把话说明白，毋须画蛇添足。真正的通人或者创作力强的人不屑翻译。他们有自己的事要做，犯不着替别人做牛马。译者应该受到别人的尊敬和同情原因在此。真正的译家一定不怕费神，千辛万苦要读者读得舒服，更传出原文的精神。中文写得好，一种外文如英文也能懂，已经有了基本的条件，但是还不能够翻译，因为译者给原文限制住，该不理的不敢不理，该改写的不敢改写，该添的不敢添。要译了几十万，上百万字，经过了若干年，才能摆脱原文的桎梏，大胆删、增、改写。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)